



NOUVELLES MUNICIPALES MUNICIPAL NEWS

NOUVELLES MUNICIPALES MUNICIPAL NEWS

TERRAIN DE GOLF DE MEMRAMCOOK – PROGRAMME JUNIOR 2023 – Cette année, le programme junior sera offert sous forme de camp d'été et se déroulera du **24 au 27 juillet**. Les sessions seront divisées en demi-journées, soit un groupe pendant l'avant-midi et un autre groupe en après-midi. Les sessions seront animées par Chris Wheaton et Michel Donaldson, deux enseignants de profession mordus du golf. Infos : 506-758-9242.

RESTAURANT – Un rappel que le restaurant au Terrain de golf de Memramcook est ouvert non seulement aux golfeurs, mais également au grand public. Infos et heures d'ouverture : 506-758-9242.

MEMRAMCOOK GOLF CLUB – 2023 JUNIOR PROGRAM – This year, the Junior Program will be offered as a summer camp and will run from **July 24 to 27**. The sessions will be divided in half days, with one group in the morning and another group in the afternoon. The sessions will be led by Chris Wheaton and Michel Donaldson, two teachers and golf enthusiasts. Info: 506-758-9242.

RESTAURANT – A reminder that the Memramcook Golf Club restaurant is open not only to golfers, but also to the general public. Info and opening hours: 506-758-9242.

PROGRAMMATION JEUNESSE – Le Village de Memramcook organise une variété d'activités gratuites pour les jeunes cet été! Le programme comprendra des chasses au trésor, de la peinture dans la nature, des sessions Danse en l'air, des promenades à vélo, des bricolages et bien plus encore! Consultez le programme complet sur notre site Web, ou communiquez avec la municipalité au 506-758-4078 pour obtenir plus de détails.

YOUTH ACTIVITIES – The Village de Memramcook is organizing a variety of free activities for kids this summer! The program will include scavenger hunts, nature painting, Danse en l'air sessions, bike rides at the pumptrack, crafts and much more! Check out the full program on our website, or contact the municipality at 506-758-4078 for more details.

OPPORTUNITÉ D'EMPLOI AU VILLAGE DE MEMRAMCOOK – Le Village de Memramcook recevra les candidatures pour le poste (saisonnier) suivant : Ouvrier – travaux d'asphaltage. Une description du poste peut être obtenue en consultant le site Web du Village de Memramcook sous la rubrique « Municipalité » dans la catégorie « Offres d'emploi » ou en communiquant avec le bureau de la municipalité au 506-758-4078.

JOB OPPORTUNITY AT THE VILLAGE DE MEMRAMCOOK – The Village de Memramcook is accepting applications for the following (seasonal) position: Labourer – Asphalt. A description of the position can be obtained by visiting the Village de Memramcook website under "Municipality" in the "Job Offers" category or by contacting the municipal office at 506-758-4078.

VIE COMMUNAUTAIRE – Vous souhaitez profiter du soleil et explorer davantage nos sentiers et nos parcs? Consultez nos cartes de sentiers disponibles sur notre site Web sous la rubrique « Citoyens » dans la catégorie « Vie communautaire » ou en communiquant avec le bureau de la municipalité au 506-758-4078.

COMMUNITY LIFE – Looking to soak up some sunshine and further explore our trails and parks? Check out our trails maps available on our website under "Citizens" in the "Community Life" category or by contacting the municipal office at 506-758-4078.

AVIS – L'herbe coupée est un danger pour la route! Lors de la tonte du gazon, le village demande à ses résidents de ne pas souffler l'herbe coupée dans la rue. L'herbe crée une surface glissante sur la route et peut susciter un danger pour les motocyclistes et les cyclistes. Nous vous remercions à l'avance de votre compréhension et collaboration!

NOTICE – Grass clippings are a road hazard! When mowing the lawn, the village asks its residents not to blow cut grass onto the street. Grass clippings on roadways can create a slippery surface on the road and can create a hazard for motorcyclists and cyclists. We thank you in advance for your understanding and cooperation!

LE SYSTÈME DE TRI À 3 SACS est conçu pour rendre le tri de déchets plus facile que jamais. Téléchargez le Guide de tri en consultant le site Web du Village de Memramcook à www.memramcook.com sous la rubrique « Citoyens » dans la catégorie « Collecte des ordures » ou en communiquant avec le bureau de la municipalité au 506-758-4078.

THE 3-BAG WASTE SORTING SYSTEM is designed to make sorting waste easier than ever before. Download the Sorting Guide by visiting the Village de Memramcook website at www.memramcook.com under "Citizens" in the "Waste Management" category or by contacting the municipal office at 506-758-4078.

ACTIVITÉS GRATUITES POUR LES AÎNÉS – À la fin de chaque mois, la municipalité offre une journée spéciale (une surprise, un rabais ou une activité) dédiée aux aînés de la communauté. Le vendredi 28 juillet, de 10 h à 12 h, au Café culturel du Monument-Lefebvre, les aînés sont invités à une matinée de jeux de société. Plusieurs jeux seront disponibles sur place, mais les participants sont aussi invités à apporter les leurs et même à échanger des jeux avec d'autres participants s'ils le désirent. Communiquez avec nous au 506-758-4078 pour plus de détails ou pour connaître les activités à venir.

FREE ACTIVITIES FOR SENIORS – At the end of each month, the municipality offers a special day (a surprise, a discount or an activity) dedicated to the seniors in the community. On Friday, July 28, from 10 a.m. to 12 p.m. at the Monument-Lefebvre Cultural Café, seniors are invited to a morning of board games. Several games will be available on site, but participants are also invited to bring their own, and even swap games with other participants if they wish. Contact us at 506-758-4078 for more details or to find out about upcoming activities.

PERMIS DE FEUX DE CAMP OU DE BRÛLAGE – Vous souhaitez profiter du soleil et explorer davantage nos sentiers et nos parcs? Consultez nos cartes de sentiers disponibles sur notre site Web sous la rubrique « Citoyens » dans la catégorie « Vie communautaire » ou en communiquant avec le bureau de la municipalité au 506-758-4078.

CAMPFIRES AND BURNING PERMITS – Looking to soak up some sunshine and further explore our trails and parks? Check out our trails maps available on our website under "Citizens" in the "Community Life" category or by contacting the municipal office at 506-758-4078.



Voici la date de la prochaine réunion ordinaire :
Le mardi 19 septembre 2023 à 19 h.
Consultez notre site Web pour les détails de la tenue de la réunion.

Here is the date of the next regular meeting:
Tuesday, September 19, 2023 at 7 p.m.
Make sure to check our website for the meeting details.



Date de la prochaine parution : Le vendredi 1 septembre 2023
Date limite pour la soumission d'articles : Le lundi 14 Août 2023
village@memramcook.com ou en personne aux bureaux municipaux temporaires situés à l'aréna Eugène (Gene) LeBlanc

Next publication date: Friday, September 1, 2023
Deadline for submitting articles: Monday, August 14, 2023
village@memramcook.com or in person at the municipal offices temporarily located at the Eugène (Gene) LeBlanc Arena

JUILLET • AOÛT
2023
JULY • AUGUST

LE LIEN

Bulletin d'information - Newsletter

FÊTONS LE QUINZOU À MEMRAMCOOK AU MONUMENT-LEFEBVRE!

Activités familiales de 14 h à 17 h incluant jeux gonflables, marché d'artisans, caricatures, promenade en charrette tirée par des chevaux, maquillage glitter et plus encore!

Spectacle gratuit à partir de 14 h sur la scène extérieure mettant en vedette Beaumont, La Trappe et le groupe louisianais The Revelers. N'oubliez pas vos chaises!

Le café culturel et la terrasse extérieure du Monument-Lefebvre seront ouverts avec une variété de jeux géants à votre disposition! Des camions de nourriture seront aussi sur place de 15 h à 19 h. Le tintamarre débute à 18 h 30 devant le Monument-Lefebvre.

Habillez-vous en bleu, jaune, blanc et rouge et rejoignez-nous! N'oubliez pas vos chaudrons et vos cuillères en bois! Feux d'artifice à partir de 21 h 15 à la piste et pelouse.

FÊTONS LE QUINZOU IN MEMRAMCOOK AT THE MONUMENT-LEFEBVRE!

Family activities from 2 to 5 p.m. including bouncy castles, artisans' market, caricatures, horse-drawn cart ride, glitter face painting and more!

Free show starting at 2 p.m. on the outdoor stage featuring Beaumont, La Trappe and Louisiana band The Revelers. Don't forget your chairs!

The Monument-Lefebvre's Cultural Café and outdoor terrace will be open with a variety of giant games for you to enjoy! Food trucks will also be on site from 3 to 7 p.m.

Tintamarre starts at 6:30 p.m. in front of the Monument-Lefebvre. Dress in blue, yellow, white and red and join us! Don't forget your pots and wooden spoons!

Fireworks start at 9:15 p.m. at the track and field.


Memramcook
notre belle vallée

T 506.758.4078
F 506.758.4079
village@memramcook.com

www.memramcook.com

Village de Memramcook • 540, rue Centrale Street
Memramcook NB E4K 3S6 • CANADA

Heures d'ouverture : du lundi au vendredi de 8 h 30 à 16 h 30
Business hours: Monday to Friday, from 8:30 a.m. to 4:30 p.m.

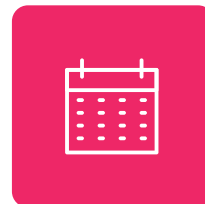
Numéro d'urgence : (506) 758-0541 (service d'urgence après les heures normales)
Emergency number: (506) 758-0541 (emergency after hours service)





VIE SOCIALE ET ACTIVE SOCIAL AND ACTIVE LIFE

Memramcook
notre belle vallée



CENTRE DE PÉDIATRIE SOCIALE SUD-EST – COLLECTE DE FONDS – Le comité local du Centre de pédiatrie invite les gens à faire le don de leurs canettes et bouteilles recyclables pour aider les enfants de notre communauté dans le besoin. Vous pouvez déposer vos canettes et bouteilles dans le cabanon qui se trouve derrière le Centre de pédiatrie au 435, rue Centrale ou les apporter directement au Centre de recyclage Eco Vision Memramcook en mentionnant que vous voulez en faire don au Centre de pédiatrie sociale. Merci pour votre soutien! Infos : 506-852-4075.

SOUTHEAST SOCIAL PEDIATRIC CENTRE – FUNDRAISER – Our local committee invites people to donate their recyclable cans and bottles to help children in need in our community. You can drop off your cans and bottles in the recycling shed behind the Pediatric Center at 435 Centrale Street, or bring them directly to the Eco Vision Memramcook Recycling Center, mentioning that you'd like to donate them to the Social Pediatric Centre. Thank you for your support! Info: 506-852-4075.

LES SOIRÉES DES AIRS D'ÉTÉ DE BEAUMONT sont de retour tous **les lundis jusqu'au 28 août** à compter de 19 h 30 au site historique de la Chapelle Beaumont. Prix d'entrée à la porte : 15 \$ (12 \$ pour aînés). Spectacles à venir : Bob & Bob (24 juillet), Weldon Boudreau (31 juillet), Loup Noir (7 août), Tina Gautreau (14 août), Ulric LeBlanc et Antoinette Richard avec invités Cédric Gautreau et Père Emery Brien (28 août). Infos : Robert Boudreau, 506-875-2882.

THE BEAUMONT SUMMER PERFORMANCES are back **every Monday until August 28**, starting at 7:30 p.m. at the Chapelle Beaumont Historic Site. Admission at the door: \$15 (\$12 for seniors). Upcoming shows: Bob & Bob (July 24), Weldon Boudreau (July 31), Loup Noir (August 7), Tina Gautreau (August 14), Ulric LeBlanc and Antoinette Richard with guests Cédric Gautreau and Father Emery Brien (August 28). Info: Robert Boudreau, 506-875-2882.

LA VALLÉE DES POSSIBLES, L'ŒUVRE DE CAMILLE LEFEBVRE – La pièce de théâtre musical, *La Vallée des possibles*, présentée à Memramcook en 2014, 2017 et 2019 sort de la salle de concert et passe au virage numérique sous la forme d'un court-métrage cinématographique. Cette nouvelle œuvre de 23 minutes, sous la direction musicale du compositeur Jean-François Mallet, de l'orchestre Tutta Musica, de la scénarisation de Gracia Couturier, du réalisateur Kevin McIntyre et du coproducteur Bellefeuille Production, sera présentée au Monument-Lefebvre **le mardi 8 août** à 19 h dans le cadre des Causeries du mardi. Gratuit. Infos : Paul Auffrey, 506-383-0568.

LA VALLÉE DES POSSIBLES, L'ŒUVRE DE CAMILLE LEFEBVRE – The musical theater piece, *La Vallée des possibles*, presented in Memramcook in 2014, 2017 and 2019 is leaving the concert hall to go digital in the form of a short film. This new 23-minute work, with musical direction by Jean-François Mallet, the Tutta Musica Orchestra, screenwriting by Gracia Couturier, director Kevin McIntyre and co-producer Bellefeuille Production, will be presented at the Monument-Lefebvre on **Tuesday August 8** at 7 p.m. as part of the Causeries du mardi series. Free admission. Info: Paul Auffrey, 506-383-0568.

BIBLIO-KIOSQUE DE LA BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE DE MEMRAMCOOK Venez nombreux aux événements du Biblio-Kiosque. Nous serons au Monument-Lefebvre **les jeudis durant l'été!** Voici comment ça fonctionne : Vous pouvez inscrire vos enfants au Club de lecture d'été, recevoir des laissez-passer pour diverses attractions touristiques au Nouveau-Brunswick et discuter avec d'autres passionnés de la lecture. Des trousseaux de bricolage seront aussi disponibles pour les enfants. Heures : 10 h à 12 h et 13 h à 15 h. Venez nous dire bonjour! Nous vous rappelons que la Bibliothèque publique de Memramcook, située au 540, rue Centrale, demeure fermée jusqu'à nouvel ordre.

MEMRAMCOOK PUBLIC LIBRARY'S POP-UP EVENTS – Join us for Biblio-Kiosque events. We'll be at the Monument-Lefebvre on **Thursdays this summer!** Here's how it works: you can register your kids for the Summer Reading Club, receive passes to various New Brunswick tourist attractions, and chat with other reading enthusiasts. Craft kits will also be available for kids. Hours: 10 a.m. to 12 p.m. and 1 p.m. to 3 p.m. Come and say hello! Please note that the Memramcook Public Library, located at 540 Centrale Street, remains closed until further notice.

LE MUSÉE DE LA SOCIÉTÉ D'HISTOIRE DE MEMRAMCOOK est ouvert jusqu'au 18 août de 9 h à 16 h et présente une collection d'objets et de photographies associés à la vie des Acadiennes et des Acadiens de la région. Infos : 506-758-0087.

THE SOCIÉTÉ D'HISTOIRE DE MEMRAMCOOK MUSEUM is open until August 18 from 9 a.m. to 4 p.m. and features a collection of objects and photographs associated with the lives of Acadians. Info: 506-758-0087.

CLUB PHOTO DE LA SOCIÉTÉ CULTURELLE DE MEMRAMCOOK – Votre Club photo est toujours aussi fier de votre participation dans les expositions en montre au Café culturel du Monument-Lefebvre! Allez voir ce que les adultes et les jeunes ont soumis comme photos dans le cadre de l'exposition actuelle : *Tout ce qui est vert et/ou bleu*. Quelle belle imagination, beau talent et belle représentation de ce qu'est notre communauté! Nombreuses sont les personnes qui circulent au Monument-Lefebvre et qui s'y arrêtent. La prochaine exposition aura comme thème: *Les levers ou les couchers de soleil*.

À l'automne, nous aurons notre concours dans le cadre du *Festival Parlures d'icitte* avec comme thèmes : les paysages, la nature (plantes, animaux) et une catégorie libre (personnages, abstrait ou autres). En février 2024, l'exposition portera sur l'architecture et le patrimoine bâti (vieilles maisons, granges, cabanes, vieilles fenêtres, etc). Les règles habituelles s'appliquent, i.e. il faut résider ou être natif de Memramcook et les photos doivent être prises à Memramcook. Infos : clubphotomemramcook@gmail.com.

MEMRAMCOOK PHOTO CLUB – Your photo club is as proud as ever of your participation in the exhibits on display at the Monument-Lefebvre's Cultural Café! Check out what adults and young people have submitted for the current exhibit. What imagination, talent and representation of our community! Many people stop by the Monument-Lefebvre to visit. The themes for the next exhibit will be sunrises and sunsets.

This fall, we'll be holding our contest as part of the Festival Parlures d'icitte with themes including landscapes, nature (plants, animals) and an open category (people, abstract or other). In February 2024, the exhibit will focus on architecture and built heritage (old houses, barns, cabins, old windows, etc.). The usual rules apply. You must live in or be native of Memramcook and photos must be captured in Memramcook. Info: clubphotomemramcook@gmail.com.

ANCIENS COMBATTANTS DE MEMRAMCOOK – Nous sommes toujours intéressés de recevoir des images d'anciens militaires ou membres de la GRC et ceci pour nous aider avec la commémoration et le Souvenir. Infos : Le capitaine (à la retraite) Etienne Gaudet au 506-962-7770 ou par courriel au 21years52days@gmail.com.

MEMRAMCOOK VETERANS – We remain interested in viewing images of former members of the military or the RCMP with the hope that they can assist us with commemoration and Remembrance objectives. Info: Captain (retired) Etienne Gaudet at 506-962-7770 or via email at 21years52days@gmail.com.

MONUMENT-LEFEBVRE Infos : www.monumentlefebvre.ca / 506-758-9808.

CAFÉ CULTUREL – Les heures d'ouverture sont de 9 h à 17h, sept jours par semaine pour les mois de juillet et d'août.

PROGRAMMATION D'ÉTÉ GRATUITE – Les **Causeries du mardi** sont de retour **tous les mardis** à compter de 19 h dans le Théâtre du Monument-Lefebvre : 25 juillet : Yves Cormier (Dictionnaire du français acadien) / 1^{er} août : Léonard Cormier (Le bonheur vous appartient) / 8 août : Jean-François Mallet (La Vallée des possibles) / 22 août : René Légère (30^e anniversaire de la sortie du docu-drame : Acadie Liberté avec projection).

Les spectacles extérieurs **Musi'cook** sont de retour **tous les jeudis** à compter de 19 h sur la terrasse extérieure du Monument-Lefebvre : 27 juillet : Scott et Gerald Delhunty / 3 août : Alex, Maxime et Yannick / 10 août : André Saulnier / 17 août : Écarlate. En cas de pluie, les spectacles ont lieu dans le café culturel.

MONUMENT-LEFEBVRE Info: www.monumentlefebvre.ca / 506-758-9808.

CULTURAL CAFÉ – Opening hours are 9 a.m. to 5 p.m., seven days a week for July and August.

FREE SUMMER PROGRAMMING – Les **Causeries du mardi** are back **every Tuesday** at 7 p.m. in the Monument-Lefebvre Theatre and will feature: July 25: Yves Cormier (Dictionnaire du français acadien) / August 1: Léonard Cormier (Le bonheur vous appartient) / August 8: Jean-François Mallet (La Vallée des possibles) / August 22: René Légère (30th anniversary of the release of the docu-drama: Acadie Liberté with screening).

Musi'cook outdoor shows are back **every Thursday** starting at 7 p.m. on the terrace outside the Monument-Lefebvre and will feature: July 27: Scott and Gerald Delhunty / August 3: Alex, Maxime and Yannick / August 10: André Saulnier / August 17: Écarlate. In case of rain, shows take place in the Cultural Café.

CLUB D'ÂGE D'OR DE PRÉ-D'EN-HAUT – CHASSE À L'AS – Organisée par le Club d'âge d'or de Pré-d'en-Haut, en partenariat avec la Paroisse Notre-Dame-de-l'Annonciation. Cette activité reprendra en septembre, **les vendredis soirs**, de 16 h 30 à 20 h 30 au club. Le gros lot sera déjà au montant de 5 000\$. Infos : Denise LeBlanc, 506-758-9058.

PRÉ-D'EN-HAUT GOLDEN AGE CLUB – CHASE THE ACE – Organized by the Pré-d'en-Haut Golden Age Club in partnership with the Notre-Dame-de-l'Anonciation Parish. This activity will resume in September, **on Friday evenings**, from 4:30 p.m. to 8:30 p.m. at the club. The grand prize will already be at \$5,000. Info: Denise LeBlanc, 506-758-9058.

LA MESSE DE L'ASSOMPTION est célébrée chaque année **le 15 août** dès 10 h 30 à la Grotte de Lourdes. N'hésitez pas à exprimer votre fierté acadienne en portant des vêtements ou d'autres objets aux couleurs de l'Acadie. Infos : 506-758-2589.

THE ASSUMPTION MASS is celebrated every year on **August 15** at 10:30 a.m. at the Lourdes Grotto. Do not hesitate to show your Acadian pride by wearing clothes or other objects in Acadian colors. Info: 506-758-2589.

SOCIÉTÉ CULTURELLE DE MEMRAMCOOK – Suivez-nous sur notre page Facebook : "Société culturelle de Memramcook" ou téléphonez au 506-889-8190 pour retrouver toute l'information concernant nos événements! L'inscription aux activités est recommandée.

BALADES CONTÉES AU PARC HAUT-DU-RUISSEAU – Le **samedi 12 août** et le **samedi 19 août**. Venez vous dégourdir les jambes, seul ou en famille, et profiter du temps d'une balade paisible pour vous évader dans les récits de Meggane Cappello, jeune conteuse francophone qui vous emmène par-delà les mers.

JOURNÉE RESSOURCE AU PARC MARIE-LÉONIE – Le **samedi 26 août**. La société culturelle vous offre une expérience nouvelle au cours d'une journée riche en bien-être. Au programme : classe de yoga, atelier voyage sonore, potluck convivial et initiation avec DJ Live à la danse extatique (une forme de danse ou de mouvement libre sans chorégraphie, dans laquelle vous libérez votre esprit et laissez votre corps bouger comme vous le souhaitez).

SOCIÉTÉ CULTURELLE DE MEMRAMCOOK – Follow our Facebook page: "Société culturelle de Memramcook" or call 506-889-8109 to find out all about our events. Registration for activities is recommended.

STORYWALKS AT THE HAUT-DU-RUISSEAU PARK – **Saturday, August 12** and **Saturday, August 19**. Come stretch your legs, alone or with family, and enjoy a peaceful stroll as Meggane Cappello, a young French-speaking storyteller, takes you across the seas.

RESOURCE DAY AT MARIE-LÉONIE PARK – **Saturday, August 26**. The cultural society will be offering a new experience during a day focusing on well-being. On the program: yoga class, sound journey workshop, convivial potluck and initiation with DJ Live to ecstatic dance (a form of dance or movement without choreography, in which you free your mind and let your body move as you wish).

COMITÉ DE MIEUX-ÊTRE DE MEMRAMCOOK – Le comité J'MEM et ses partenaires communautaires souhaitent mettre en place un nouveau programme de recrutement, de rétention et de coordination des services bénévoles. Afin de démarrer ce nouveau projet, nous acceptons dès maintenant les candidatures pour le poste de coordonnateur(trice). Une description peut être obtenue en communiquant avec nous au 506-233-1967.

COMMUNAUTÉ FOOD SMART est un club d'achat d'aliments en vrac pour les familles qui souhaitent acheter des fruits et légumes à prix abordable. Pour obtenir plus de détails sur le programme : jmempique@live.com.

MEMRAMCOOK WELLNESS COMMITTEE – The J'MEM committee and its community partners would like to implement a new program to recruit, retain and coordinate volunteer services. To kick-start this new project, we are now accepting applications for the position of coordinator. A description can be obtained by contacting us at 506-233-1967.

FOODSMART COMMUNITY is a bulk food club for individuals and families keen on purchasing quality fruits and vegetables at affordable prices. For more details on the program: jmempique@live.com.

EXPOSITION DE VOITURES À MEMRAMCOOK – Présentée le **dimanche 6 août** sur le vaste terrain de l'ancien Institut de Memramcook. Infos : Old Gold, 506-758-2898.

MEMRAMCOOK SHOW "N" SHINE – Held on **Sunday, August 6** on the vast grounds of the former Memramcook Institute. Info: Old Gold, 506-758-2898.

NOTEZ LA DATE! – Le **vendredi 22 septembre** à compter de 19 h, le Comité de Sauvegarde de l'église de Pré-d'en-Haut présentera un spectacle d'artistes locaux comme première activité de collecte de fonds à l'église de Pré-d'en-Haut. Plus de détails à venir pour les billets. Infos : 506-233-1967.

SAVE THE DATE! – On **Friday, September 22** starting at 7 p.m., the Comité de Sauvegarde de l'église de Pré-d'en-Haut will present a show by local artists as its first fundraising activity at the Pré-d'en-Haut church. More details to come for tickets. Info: 506-233-1967.